



GOBIERNO
FEDERAL

SEP

Kakchikel

KAWLABÍLE' TE TS'IBAL TE YÓLAJ
KAKCHIKEL

NORMA DE ESCRITURA DE LA LENGUA KAKCHIKEL

Kakchikel

KAWLABÍLE' TE TS'IBAL TE
YÓLAJ KAKCHIKEL
NORMA DE ESCRITURA
DE LA LENGUA KAKCHIKEL

INALI

Ejemplar gratuito, prohibida su venta.

Kakchikel

KAWLABÍLE' TE TS'IBAL TE YÓLAJ KAKCHIKEL NORMA DE ESCRITURA DE LA LENGUA KAKCHIKEL

Pablo García García
Anita González Jacob



497.M091

García García, Pablo

G216

Kawlabíle' te ts'ibal te yó'aj kakchikel Norma de escritura de la lengua kakchikel/ Pablo García García, Anita González Jacob.

2011

México: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas: Chiapas: Gobierno del Estado, Secretaría de Educación: Universidad Intercultural de Chiapas, 2011.

Texto en Kakchikel y Español

Bibliografía

ISBN 978-607-7538-XX-X

1. Kakchikel – Escritura. 2. Maya (Familia lingüística) 3. Kakchikel (Agrupación lingüística). 4. Lenguas indígenas – Escritura

I. González Jacob, Anita

De acuerdo con el *Catálogo de las lenguas indígenas nacionales: variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*, publicado en el *Diario Oficial de la Federación* el 14 de enero de 2008, los textos incluidos en la presente publicación corresponden a la variante Kakchikel.

Primera edición: 2011

Esta edición y sus características son propiedad del

D.R. © 2011 Instituto Nacional de Lenguas Indígenas

Privada de Relox 16-A, 5° Piso, Col. Chimalistac,

Deleg. Álvaro Obregón, México, D.F., C.P. 01070

Tel. (55) 50 04 21 00

www.inali.gob.mx

ISBN 978-607-7538-53-0

Todos los derechos reservados. Queda prohibida la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento, comprendidos la reprografía y el tratamiento informático, la fotocopia o la grabación, sin la autorización por escrito de los titulares de los derechos de esta edición.

Ejemplar de cortesía, prohibida su venta

Impreso en México

PRESENTACIÓN

A partir de la década de 1990, México ha desarrollado una política lingüística que no sólo se encamina al reconocimiento de la diversidad cultural y lingüística que compone al país, sino que además busca que las instituciones gubernamentales procedan con pertinencia lingüística y cultural respecto al sector social al que atienden, destacando los ámbitos educativo, judicial y de salud.

La atención a la diversidad lingüística del país tendría que ir más allá del simple reconocimiento, esto nos muestra la necesidad de la puesta en marcha de políticas públicas equitativas que tomen en cuenta la cultura y la lengua propias en la atención a los pueblos indígenas, así como de políticas lingüísticas firmemente diseñadas, aplicadas y evaluadas que permitan la revitalización, el fortalecimiento y el desarrollo de las lenguas indígenas nacionales.

El Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, INALI, tiene como acción medular y prioritaria el Proceso de Normalización Lingüística (PNL). El PNL busca impactar en las actitudes y usos lingüísticos de los hablantes de lenguas indígenas nacionales hacia su propia lengua en torno a la adquisición, estructura y funciones para lograr que todas las lenguas de México tengan en la práctica los mismos usos que el castellano y revertir la tendencia al desplazamiento de las lenguas indígenas nacionales (LIN) y, por tanto, aumenten exponencialmente sus posibilidades de

transmisión intergeneracional, a partir de la participación directa de los pueblos indígenas y de la sociedad civil de cada una de las entidades del país.

El INALI reconoce y promueve la diversidad lingüística; en consecuencia, el PNL es un plan para trabajar en la ampliación de ámbitos de uso entre variantes lingüísticas compatibles. La normalización promovida por el inali no es un proceso de homogeneización que conlleve a una pérdida de las variantes lingüísticas o la imposición de una lengua franca.

Una de las propuestas es la creación de una norma de escritura para las variantes de una misma lengua mutuamente inteligibles, esto es que, además, subsumen en sus hablantes una identidad sociolingüística que los lleva a considerarse como hablantes de la misma lengua. Sin embargo, la determinación de cuántos PNL deben ser impulsados por el INALI requiere de estudios científicos muy bien fundamentados en estudios dialectológicos, morfosintácticos, fonológicos, de inteligibilidad, etcétera.

La planificación lingüística puede desarrollarse por lo menos en tres dimensiones: la planificación del corpus, la planificación del status y la planificación de la adquisición (Cooper: 1989). La normalización lingüística se encuentra ubicada dentro de la planificación del corpus.

La planificación del corpus es necesaria para trabajar el léxico renovado, las convenciones ortográficas y la toponimia, elementos indispensables en la recuperación y adquisición de ámbitos de uso en los que una lengua X estaba restringida.

El INALI busca revertir la tendencia al desplazamiento de las lin en consonancia con las necesidades y deseos de los pueblos indígenas, sin que este proceso sea interpretado como una im-

posición, sino más bien como un reconocimiento y atención pertinentes para los hablantes de LIN.

Cuatro etapas importantes en la normalización lingüística:

- Alfabetos unificados, argumentados y socializados;
- Difusión de convenciones ortográficas;
- Elaboración de gramáticas con distintos propósitos, por ejemplo, de uso escolar, basadas en estudios morfosintácticos.
- La producción de diccionarios de referencia para su uso escolar y comunitario, realizados a partir de la lexicología.

El INALI persigue con el PNL la obtención de acuerdos socializados en torno a la normalización lingüística.

Hasta el momento, el INALI ha apoyado la creación de los sistemas de escritura para las agrupaciones lingüísticas tsotsil, tseltal, mocho', kakchikel, tojolabal, mam, ch'ol y zoque, abriendo los espacios de discusión y asesorando a los hablantes de las lenguas en los temas lingüísticos. Esta parte del proyecto de normalización de las lenguas de Chiapas se inició en el año 2009, convocando a diferentes agentes y actores sociales tales como maestros, escritores, funcionarios de diversas instituciones públicas, religiosas, etcétera.

Se ha creado un sistema de escritura por cada agrupación lingüística, tomando esta decisión con base en diversos estudios de dialectología y respetando la identidad sociolingüística de los propios hablantes. Se llegó a la conclusión de que todas las variantes de cada agrupación lingüística son mutuamente

inteligibles; en consecuencia, cada norma de escritura está hecha para que puedan utilizarla personas de diferentes variantes de la misma lengua.

Las bases de la creación de los sistemas de escritura han sido estudios lingüísticos, alfabetos anteriormente creados, tradición escrita y experiencias de maestros y escritores.

Actualmente, el INALI busca seguir apoyando a otras lenguas en los procesos de normalización.

KAWLABÍLE' TE TS'IBAL TE YÓLAJ KAKCHIKEL

YUK'BILJA'AT

ICHIMBEN	15
----------------	----

1. TE TBI TE YÓLAJ	17
--------------------------	----

2. TS'IBAJBIL.....	17
--------------------	----

2.1. Te taq'winun oklisiba, xunaq'winun, ts'ak.....	19
---	----

2.2. Lista te yóle' oke okénsan che ts'ib tu chukéxhte possisyone' tu eyol.....	20
--	----

2.3. Okémbil te nimaqts'ib	22
----------------------------------	----

2.4. TS'ibaj cheji bí'e' chétsxhka	22
--	----

2.5. Kabe'ts'ib	23
-----------------------	----

2.6. TS'ibaj te ch'exhbéne'	23
-----------------------------------	----

2.7. Ak'ajyóle'	24
-----------------------	----

3. SEGMENTASYON TE YÓLE'	25
--------------------------------	----

3.1. CHe klítikos	25
-------------------------	----

3.2. Proklítikos	25
------------------------	----

3.3. CHe enklíticos	26
---------------------------	----

3.4. Ajwijo	26
-------------------	----

3.5. Nxhtbayaj	26
----------------------	----

3.6. Nxhiyaj	27
--------------------	----

4. BI'E' K'ULBÉNE'	27
--------------------------	----

4.1. Bi'e' k'ulbéne' independyénte'e'	27
---	----

4.2. Bi'e' k'ulbéne' eji ke independyénte'e'	28
--	----

5. OKÉMBIL CHEJI SIGNO'E' PUNTWASYON.....	29
5.1. Signo te interrogasyon	29
5.2. Te punto	29
5.3. Koma	29
5.4. Kábe' punto.....	30
5.5. Komíya'e'	30
5.6. Te tajts'ib	31
5.7. Gyon	31
6. TEJI PROSÉSO JWONOLÓJIKO	32
6.1. TS'íbjaj teji proséso jwonolójiko.....	32
U'ÚJE' XHMÉLUN	34
LAK'ICH TI'IJ.....	35

ICHIMBEN

Qítsqin ke che yólaje' indígena'e' ichi nqets'íban alo ochepónich che españóle' ixh ntyuk'u'un che glijwos mu geroglíjwikos ke n-ok'úlban ts'íban twitsjay, ábaje', báqe' tu chaqil sentro seremoniále' ke che oth wunaq okáchsin.

Yajte alo ochepónich che españóle' oche'ichi okensal te ts'ibajbil latino teji ts'íben che yólaj indígena'e'. Ájnal jújun institusyóne' nchets'ibánich tu chnorma chétsxhka, jánich ji n-ok'ule obserbar ch'éxhpun tu jújun ts'ib te ts'ibajbil tu eja nk'i tsuyétich parte teji ts'ibajbil te español.

Ichíxhka at yóle' ke nqets'ibétich páwan ixh júnxhka ichtítsa'che k'ulbéne', nqepawlétich che marka te wunaq teji'tlo'ok' nominal ixh aq'unal marka te aspekto júnxhka ti marka te wunaq, jújunte. Ichokji íltij te k'ulul normar te ts'íben te mala qok'ulu titubyar alo qatets'ibétich, ademas, at institusyóne' nchek'ulúnich materyal teji náq'tsan ixh ts'íbal, entonses qatets'ibétich ti ortograjwi'a ixh k'o atel téja' desbinkulasyon tu ts'íben teji kakchikel, ots'ibetel che túmel kabal ixh k'o aji kontra'ida.

Te normalisasyon teji ts'íben ntk'úlu jwundamentar tuji kapitulo kaje'in, artíkulo laljuj káje' insiso ejwe), teji Ley General teji Derecho Linwístiko.

Nxhiqyólin ke k'ulul normar te ts'íben, k'o ok'uluyo inkonjwormar, títsa' ntyólin (Valiñas, 1997: 24): 'Ñath ajixhka te túmel yólin ke te túmel ts'íban', ámi ju kosa aji ts'íbal ixh júte yolil, ixh títsa ntyólin (England, 1999: 4): 'Normar

ju yólaj, aji títisa' ts'ibal júte baryante tejíxhka yólaj'. Pero, ti jwundamento'e'linwístiko'e' ixh k'ulul konsiderar jújun kriterio, qobantel k'ulul normar te ju manera qsistema te ts'iben, títisa' ojebak'úlun che ejute yóle' ti ch-akademya.

Naqe mas galan k'ulul normar, ke k'ulul estandarisar, ya ke k'ulul normar k'o n-etin che chukéxhte túmel te yolil, ichtítisa' ntyólin (England, 1999: 3); te desbentaja teji gramátika estándar es que jújun maj mpo te ejwekto te ik'ol che baryante ke ña'ath estandare', a'unke tu chyólaj che bapun wunaq ixh linwistikamente, kabal ixh galan te okensal ixhtítisa' ejúte baryante, tsani k'o ntk'úlu tratar te la ilétich ni ju túmel te yolil, sino te k'ulul konsiderar che chukéxhte túmel.

Téja' materyal bak'ulétich ti tonémbil teji Instituto Nacional te yólaj Indígena'e' (INALI) ixh te Universidad Intercultural te Chiapas.

1. TE TBI TE YÓLAJ

Te tbi te yolaj aji **Kakchikel** ixh xhkéxhe ke qatets'ibétich tuja yólaq qate'okénsan nimaqts'ib alo n-ichinich.

2. TS' IBAJBIL

Te ts'ibajbil te yólaq Kakchikel at wínqin lajuj óxhe' ts'ib, wínqin wuq taq'winun, jo'e' tsi'winun ixh ju taq'winun xunaq'il ke qate'okénsan, te ts'ibal téja' yólaq.

a	b	ch	ch'	d	e
g	i	j	k	k'	l
m	n	ñ	o	p	q
q'	r	rr	s	t	ts
ts'	th	th'	u	w	x
xh	y	'			

Nimaqts'ib	CHi'italts'ib	Bí'aj	CH'exhwinun
A	a	a	/ a /
B	b	ba	/ b /
CH	ch	cha	/ tʃ /
CH'	ch'	ch'a	/ tʃ' /
D	d	da	/ d /
E	e	e	/ e /
G	g	ga	/ g /
I	i	i	/ i /

Bi'e che ts'ib

Nimaqts'ib	CHI'italts'ib	Bí'aj	CH'exhwinun
J	j	ja	/ h /
K	k	ka	/ k /
K'	k'	k'a	/ k' /
L	l	la	/ l /
M	m	ma	/ m /
N	n	na	/ n /
Ñ	ñ	ña	/ ɲ /
O	o	o	/ o /
P	p	pa	/ p /
Q	q	qa	/ q /
Q'	q'	q'a	/ q' /
R	r	ra	/ r /
RR	rr	rre	/ r /
S	s	sa	/ s /
T	t	ta	/ t /
TS	ts	tsa	/ t͡s /
TS'	ts'	ts'a	/ t͡s' /
TH	th	tha	/ t͡θ /
TH'	th'	th'a	/ t͡θ' /
U	u	u	/ u /
W	w	wa	/ w /

X	x	xa	/ ʃ /
XH	xh	xha	/ ʂ /
Y	y	ya	/ j /
' / -	' / -	xunaq'il	/ ʔ /

Te tholil téja' ts'ibajbil ok'ule rrespetar alo qatek'ulétich presentar ti ajlabil mu ts'ibéne' organisado'e' ti ins'iso'e.

Ichjani:

a.	chiy
b.	platnux
ch.	ich
ch'.	íxim
d.	chénaq'
e.	ats'am

2.1. Te taq'winun oklisiba, xunaq'winun, ts'ak (')

Tu TS'ibajbil, che ts'ib, ntkúlu rrepresentar, oklusiba.

Xunaq'winun, ts'ak. Téja taqwinun aji ju ch'exhwinun te chaqil yólaj máya'e' ke k'o at tu español ixh te winun k'o jwasil te k'amol. Nk'i alo ichínich, tmij ixh alo mankunich te yol, téja propuesta tsa nqets'ibétich tmij ixh alo mankúnich te yol.

Ichjani:

RRepresentasyon jwonolójika	RRepresentasyon ortograjwika
'am	am
'ech	ech
'uts	uts
pe'ech	pe'ech
to'ok	to'ok
che'el	che'el
twi'	twi'
p'ayu'	páyu'
xlo'	xlo'

2.2. Lista te yóle' oke okénsan che ts'ib tu chukéxhte posisyone' tu eyol

	Alo n-ichínich	Tmij	Alo mankúnich
a	ajlal	ejani	lúmpa
b	bey	amboj	
ch	chej	bichk'al	tunlich
ch'	ch'isbil	xhpich'ul	nich'
d	de'ol		
e	ewal	kulélaj	toje
g	galan	agána	
i	iyol	kamícháj	ewi
j	jun	k'ujlich	ka'aj
k	káxa	lukul	to'ok

	Alo n-ichínich	Tmij	Alo mankúnich
k'	k'ayil	ák'aj	po'ok'
l	lox	k'alampa	qanil
m	muj	lamol	k'um
n	nimal	chénaq'	than
ñ	ña'ath	júñaxhi	
o	óqaj	moy	lolo
p	payu'	kumpále	chap
q	qale'	puqlaj	saq
q'	q'a'ap	naq'tsom	loq'
r		xháru	
rr	rrinul	surríni	
s	sich'il	bisul	ch'is
t	tay	platnux	mut
ts	tsini	xhyutsil	wits
ts'	ts'ibal	pots'ol	sots'
th	thokol	athka	path
th'	th'o'ol	jath'ol	xhjith'
u	úbil	akúxa	kwáyu
w	wabej	chewsál	ajaw
x	xlej	kixlan	almúnax
xh	xhénej	bixhom	tha'axh
y	yuk'ul	tsuyul	togoy
'	'	su'uch	chi'ilwi'

2.3. Okémbil te nimaqts'ib

Tu yólaj Kakchikel nqe'okénsan nimaqts'ib yaj te punto.
Tu bi'e' chétsxhka te wunaq, luwar, yólaj ixh chi etítulo te
ts'ibéne'.

Ichjani:

Josna

TH'o'och'chej

Níkbil

Kakchikel

Maria

2.4 Ts'ibaj cheji bí'e' chétsxhka

CHe bíaj chétsxhka qatets'ibétich títsa' at tu akta te
titsinléxhka.

Ichjani:

Inés Pérez Hernández

Ichtítsa' áxhka che bí'aj te amáq'e', luwáre', institusyóne'
serbidóre' públiko'é ixh jújunte, qatek'ule rrespetar títsa'
ts'íban tu español.

Ichjani:

México	Secretaría de Educación	Director
Chiapas	Instituto Federal Electoral	Secretaría

2.5. Kabe'ts'ib

Eji ke ochk'uluchip ti kábe'ts'ib tu kakchikel at wajxhaq kabe'ts'ib: **ch, ch', rr, ts, ts', th, th'**, ixh **xh**. Qate ts'ibétich tu ts'ibnimaq chkabil ts'ib alo n-ichínich ju ts'iben ixh yaj te punto.

Ichjani:

THokoj ene' ixh che icham, ámi che wa'ayon.

2.6. Ts'ibaj te ch'exhbéne'

Okémbil te ch'exhbéne'

CHe ch'exhbéne' eji yóle' te júunte yólaj ke ate'oxh tu Kakchikel. CHejani qatets'ibétich chi erregla teji ts'ibajbil tejíxhka.

Ichjani:

kajwe
xkaléla
kuchílo

asúkal
platnux
kansel
kulto
sapato
semento

2.7. Ak'ajyóle'

Nxhi'okxhénan áxhka te k'ulul ák'aj yólaj tu yólaj Kakchikel.

Ichjani:

chewbil
xh'upbil
watbil

Te ts'ibal yóle' tu ejúte yólaj, ok'uletel seguir te norma universal te k'ulul rrespelar te ortograjwiya te yólaj te origen ixh gatéts'ibétich ti kursiba.

Ichjani:

Tu Kakchikel te kawil xhiyólin chéba' ixh tu ingles <i>bye bye</i>
Tu Kakchikel xhiyólin pixhónich ixh tu ingles <i>thank you</i>

3. SEGMENTASYON TE YÓLE'

Te seksion te yóle'

Téja' rregla ntk'úlu distiguir te klítiko'e' teji ajwíjo'e' n-eqnich títsa' klítiko'e' eji morjwema'e ke k'o chebantich yolil chkel, pero ke k'o at ju posisyon. At kábe' klítiko tu Kakchikel: **proklítiko** ixh **enklitiko'e'**.

3.1. Che klítikos

Te **Jújun klítiko** Kakchikel at tkoportamyento títsa' te enklítiko ixh te proklítiko. Ichjani, te marka te tbayaj wunaq te xhchal **b (in)** ban te okel proklítico mu enklítico. Ich'títsa' teja rregla **in** qatets'ibétich pawan ti te yol qa proklítico. **Ichjani in icham**, pero qatets'ibétich júnxhka ti te yol qa enklítico, ichjani, **ichámin**.

Ichjani:

in icham

ichámin

3.2. Proklítikos

Che proklítico nxhiyolétich ónen ti ju yol ke ntk'úlu sequir ixh che qatets'ibétich páwan.

Ichjani:

te icham, **math** úlich, **ju** xhu'uj, **aj** sámpla', **te** mi'is

3.3. CHe enklíticos

CHe enklítico nxhiyolétich ónen ti te yol tbayaj.

Ichjani:

galántetoq

ichámin

galántoq

3.4. Ajwijo

Ají te ch'exhwinun ke nxhi júnxhka ti ju tlo'ok'. Tu yólaj
Kakchikel nqemijlétich ti kábe parten **nxhitbayaj ixh nxhiyaj**.

3.5. Nxhtbayaj

Aji ke nxhich júnxhka pero tbayaj te ju yol.

Ichjani:

njay

nwexh

nto'ok

3.6. Nxhiyaj

Aji ke nxhich junxhka nxhiyaj te ju yol.

Ichjani:

galánte
nimáqte
icháme'
kixlántoq

4. BÍ'E' K'ULBÉNE'

Téja' rregla ntk'úlu distinguir kábe' típo'e' te bí'e' k'ulbéne' independyénte'e' ixh k'o independyénte'e'.

4.1. Bi'e'k'ulbéne independyénte'e'

Te tbayaj tipo eji bi'e' k'ulbéne' independyénte'e', ntyólin, che bí'e' k'ulbéne' k'úlun tsa kábe' chebí'aj ixh nqetsuyétich te kabi'in chebí'aj; téja' tipo te bí'e' k'ulbéne' qatets'ibétich páwan.

Ichjani:

ta'al wits, tal q'a'ap, twi' q'a'a'p, twi' jay, twi' kuxh, tha' wits.

Te k'ulul probal ke mbantich ts'ibal páwan aji alo te marka tsuyben n-o ti kabi'in chebí'aj.

Ichjani:

ta'al nwits, tal nq'a'ap, twi' nq'a'a'p, twi' njay, twi' nkuxh, tha' nwits.

4.2. Bi'e'k'ulbéne' independyénté'e'

Te kabi'in tipo te bi'e' k'ulbéne' eji ke k'o independyénté'e', ntyólin, che bi'e' k'ubéne' k'úlun tsa kábe' tlo'ok' ke chkel mbantich k'i tk'ámon ju marka te tsuyben aji, ke nxhich tbayaj teji tbayaj chebi'aj; ja tipo te bi'e' k'ulbéne' qatets'ibétich júnxhka.

Ichjani:

Saqtse', xhaqmeba', jatyux, thokolja'ap, xhiwits

Te k'ulul probal ke tsa ju chebí'aj ke k'o mbantich k'amol mas te ju marka tsuyben ke nxhi tbayaj teji tbayaj chebi'aj.

Ichjani:

nsaqtse', nxhaqmeba', njatyux, nthokolja'ap, nxhiwits

5. OKÉMBIL CHEJI SIGNO'E' TE PUNTWASYON

5.1. Signo te interrogasyon

Qate okénsan s'igno'e' te interrogasyon tsa alo k'o atel interrogatíba'e', ichtítsa', ¿**ulel**? Ti orasyóne' interrogatíba'e' títsa' **játe' ti'ij**, k'o qate'okénsan signo'e' te interrogasyon ami atte ju yol interrogasyon (**játe'**). Júte ichjani teji tbayaj aji ti agána, ke mala xhetí'in s'igno'e' te interrogasyon ami atte ju yol interrogatiba (**ti**).

5.2. Te punto

Qate'okénsan te punto te pawal enunsyádo'e'.

Ichjani:

Te kwáyu nwíjínich tu pe'on. CHe chí'oj nchebitsánich q'éqo'

5.3. Koma

Qate okénsan koma te k'ulul pawal yóle' tu ju lista ixh áxhka te pawal kábe'orasyóne' tujíxhka enunsyado.

Ju ichjani te lista:

Loq'oj, ich, íxhim, chénaq', is, ixh oj

Ju ichjani ti kábe' orasyóne' páwan tsa ju koma tujíxhka enunsyado.

Ichjani:

Abi ulel wunap, áxhka tichmil

5.4. Kábe' punto (:)

Qate' okénsan kábe' punto te siwal sita, ixh áxhka qate'okénsan tbayaj te k'ulul enunsyar ju grupo te objéto'e', kosa'e' mu wunáqe'.

Ichjani:

Te icham oxhityólin te txhujel: paxh loq'ol

5.5. Komíya'e' (' ')

Tu yólaɟ Kakchikel che komiya kate'okénsan te k'ulul tradusir tu español.

Ichjani:

chí'oj	‘pájaro’
jay	‘casa’
xhú'uj	‘mujer’

5.6. Te tajts'ib (')

Te tajts'ib tu kakchikel jwanolójiko títsa' nqeyuk'étich tuji kontraste ti k'úlun ixh k'ulun (tajts'ib tuji **u** jwinal) th'áben ixh th'aben (tajsí'ib tuji **e** jwinal) te tajts'ib qatets'ibétich tajsich te ts'iwinun ke qatek'ule pronunsyar mas ti balor tuju yol, eksepto qa aji tsi'winun aji última, mu aji **i**. Te yol péchaqtoq nxhití'in ju tajts'ib tuji **e** ami aji ja' nqek'ule pronunsyiar ti mas balor ixh ñath aji última sílaba.

Ichjani:

oje
toje
naqe
náq'aj
k'ák'oj
péchaq
nchi'awánich
nche'awánich
ák'ajxhkatoq
q'áynaqtetoq
q'ánaqtetoq

5.7. Gyon (–)

Te gyon nqe'okénsan yaj te taq'winun te mala k'ulul konjunsyon ti taq'winun xunaq'il (ichjani,k') ixh te sekuensya

taq'winun mas xunaq'winun (ichjani k-). Mer galan te okensal te qyon (-)aji ju onémbil te bantel yolil ixh ts'ibal jújun yol ixh mer galan tu yólaj Kakchikel.

Ichjani:

al-ets
ban-axh
ch'al-aj
k'aj-ábaj
wets-í'in
xul-a
n-awánich
n-etstí'in
n-iyónich
n-óq'ich
n-uk'ánich

6. TEJI PROSÉSO JWONOLÓJIKO

6.1. Ts'ibaj teji proséso jwonolójiko

Tu yólaj Kakchikel chaqil che yóle' ke inche'ichini ti **b** ixh **p** alo ntsuyétich, nk'ule proponer ts'ibal te **n** títsa' marka tsuyben ixh k'o te **m**, a'unke tpronunsyasyon aji ti **m**.

Ichjani:

Fonología	Morfología
mbey	nbey
mbis	nbis
mbaq	nbaq
mpáyu'	npáyu'
mpas	npas
mpe'on	npe'on
mpo'on	npo'on

U'UJE' XHMÉLUN

- ENGLAND, Nora.** 1999. *Introducción a la lingüística: Idiomas mayas*. Ed. Cholsamaj Guatemala C.A.
- INALI.** 2003. *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*. Capítulo 5, artículo 14, inciso f, México, D.F.
- Memoria.** 1997. *Primer Foro-Taller Estudios y avances sobre la escritura y producción de materiales en lenguas mayas y zoque de Chiapas*. Dirección de Educación Indígena. Tuxtla Gutiérrez, Chiapas.
- MORALES, Ramos, Vedalmiro, y Pablo García García.** 2007. *Gramática de la Lengua Kakchikel*, Secretaría de Educación, Dirección de Educación Indígena, Tuxtla Gutiérrez, Chiapas, 1ª ed.
- VALIÑAS, Leopoldo.** 1997. Elementos Teóricos Metodológicos para la elaboración de gramáticas, en *Memoria del Primer Foro-Taller Estudios y avances sobre la escritura y producción de materiales en lenguas mayas y zoques de Chiapas*, Ed. Talleres Gráficos del Gobierno del Estado. Tuxtla Gutiérrez, Chiapas, julio 16-18, pág.265.

LAK'ICH TI'IJ

INALI

Ejemplar gratuito, prohibida su venta.

Ak'ajyóle
ché tsxhka
ch'italts'ib
ichjani
kabe'ts'ib
k'ulbéne'
lamonchaq'iq'
nimaqts'ib
okémbil
tajts'ib
taq'winun
ts'iwinúne'
tsuybéne'
ts'ib
ts'ibajbil
tholil
xunaq'il
xhitbayaj
xhiyajte
yólaj

NORMA DE ESCRITURA DE LA LENGUA KAKCHIKEL

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	4I
1. NOMBRE DE LA LENGUA	43
2. ALFABETO	43
2.1. La consonante oclusiva glotal sorda.....	45
2.2. Lista de palabras usando las grafías en diferentes posiciones en la palabra	46
2.3. Uso de mayúsculas	49
2.4. Escritura de nombres propios	49
2.5. Dígrafos	50
2.6. Escritura de préstamos	50
2.7. Neologismos	5I
3. SEGMENTACIÓN DE LAS PALABRAS	52
3.1. Los clíticos	52
3.2. Los proclíticos	53
3.3. Los enclíticos	53
3.4. Afijo.....	53
3.5. Prefijo.....	54
3.6. Sufijo	54
4. NOMBRE COMPUESTO	54
4.1. Nombres compuestos independientes.....	55
4.2. Nombres compuestos no independientes.....	55

5. USO DE LOS SIGNOS DE PUNTUACIÓN	56
5.1. Signo de interrogación	56
5.2. El punto	56
5.3. La coma	57
5.4. Dos puntos	57
5.5. Comillas	58
5.6. El acento	58
5.7. El guión	59
 6. PROCESO FONOLÓGICO	 60
6.1. Escritura del proceso fonológico	60
 BIBLIOGRAFÍA	 61
ANEXO	62

INTRODUCCIÓN

Las lenguas indígenas se escriben desde antes de la llegada de los españoles, lo demuestran los glifos o jeroglíficos que se encuentran escritos en paredes, piedras y huesos en todos los centros ceremoniales que los antepasados dejaron.

Sin embargo, después de la llegada de los españoles se empieza a utilizar el alfabeto latino para la escritura de las lenguas indígenas. Actualmente, algunas instituciones escriben de acuerdo con su propia norma, lo cual se puede observar en algunas grafías del alfabeto, en éstas se retoma parte del alfabeto del español.

De igual forma, hay palabras que se escriben separadas y juntas, principalmente las compuestas, se separan las marcas de persona de la raíz nominal y el verbo, marcas de aspecto junto con marcas de persona, etc. Por esto, resulta necesario normar la escritura para no titubear en el momento de redactar textos. Además, hay instituciones que están elaborando materiales para la lectura y escritura que deben adoptar la ortotipografía acordada por los hablantes de kakchikel que participaron en las jornadas de Normalización. La normalización de la escritura se fundamenta en el capítulo IV, artículo 14, inciso f), de la *Ley General de los Derechos Lingüísticos*.

Aclaremos que normar la escritura puede causar inconformidad, como dice Valiñas (1997: 24): ‘No es lo mismo la forma oral que la forma escrita’, porque una cosa es escribirla y otra hablarla, y como plantea Nora England “Normar una

lengua es como escribir otra variante de la misma lengua”. Pero, con fundamentos lingüísticos y considerando algunos criterios, podemos normar de alguna manera nuestro sistema de escritura, como lo han realizado las demás lenguas a través de sus academias.

Nos parece mejor normar la escritura que estandarizar, ya que normar no excluye las diferentes formas de hablar, como plantea Nora England: “La desventaja de la gramática estándar es que a veces llega a tener el efecto de menospreciar las variantes que no son estándares, aunque sean el habla nativa de muchas personas, y lingüísticamente tan completas y útiles como las demás variantes” (1999: 3). Aquí no se trata de excluir ninguna forma de hablar, sino de considerar las diferentes formas.

Este material fue elaborado con el apoyo del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) y la Universidad Intercultural de Chiapas (UNICH).

1. NOMBRE DE LA LENGUA

El nombre de la lengua es **kakchikel** y siempre que se escriba en dicha lengua se utilizará mayúscula inicial.

2. ALFABETO

El alfabeto de la lengua **kakchikel** consta de 33 grafías; 27 consonantes, cinco vocales y una consonante glotal que se usarán para escribir esta lengua.

a	b	ch	ch'	d	e
g	i	j	k	k'	l
m	n	ñ	o	p	q
q'	r	rr	s	t	ts
ts'	th	th'	u	w	x
xh	y	'			

Bi'e che ts'ib

Mayúsculas	Minúsculas	Nombre	Fonema
A	a	a	/ a /
B	b	ba	/ b /
CH	ch	cha	/ tʃ /
CH'	ch'	ch'a	/ tʃ' /
D	d	da	/ d /
E	e	e	/ e /

Mayúsculas	Minúsculas	Nombre	Fonema
G	g	ga	/ g /
I	i	i	/ i /
J	j	ja	/ h /
K	k	ka	/ k /
K'	k'	k'a	/ k' /
L	l	la	/ l /
M	m	ma	/ m /
N	n	na	/ n /
Ñ	ñ	ña	/ ɲ /
O	o	o	/ o /
P	p	pa	/ p /
Q	q	qa	/ q /
Q'	q'	q'a	/ q' /
R	r	ra	/ r /
RR	rr	rre	/ r /
S	s	sa	/ s /
T	t	ta	/ t /
TS	ts	tša	/ tʃ /
TS'	ts'	ts'a	/ tʃ' /
TH	th	thə	/ tʰ /
TH'	th'	th'a	/ tʰ' /
U	u	u	/ u /
W	w	wa	/ w /
X	x	xa	/ ʃ /

Mayúsculas	Minúsculas	Nombre	Fonema
XH	xh	xha	/ ɣ /
Y	y	ya	/ j /
' / -	' / -	xunaq'il	/ ʔ /

El orden de este alfabeto se respetará cuando se presente en numeraciones o textos organizados por incisos.

Ejemplos:

a.	chiy	‘pez’
b.	platnux	‘plátano’
ch.	ich	‘chile’
ch'.	íxim	‘maíz’
d.	chénaq'	‘frijol’
e.	ats'am	‘sal’

2.1. La consonante oclusiva glotal sorda (')

En TS'ibajbil, las grafías representan la consonante oclusiva, glotal, sorda. Esta consonante es un fonema de todas las lenguas mayas que no tiene el español y cuyo sonido no es fácil de percibir. Ocurre al principio, en medio y al final de palabra, aunque esta propuesta sólo lo escribe en medio y al final de palabra.

Ejemplos:

Representación fonológica	Representación ortográfica	Significado
'am	am	‘araña’
'ech	ech	‘cuerda’
'uts	uts	‘hamaca’
pe'ech	pe'ech	‘nopal’
to'ok	to'ok	‘gallo’
che'el	che'el	‘moler’
twi'	twi'	‘hembra’
páyu'	páyu'	‘pañuelo’
xlo'	xlo'	‘piñón’

2.2. Lista de palabras usando las grafías en diferentes posiciones en la palabra

	Inicio	Intermedio		Final	
a	ájilal	‘contar’	eiani	‘estas’	lúmpa
b	bey	‘camino’	amboj	‘pequeño’	
ch	chej	‘venado’	bichk'al	‘mover’	tunlich
ch'	ch'isbil	‘escoba’	xhpich'ul	‘reparar’	nich'
d	de'ol	‘cortar’			
e	ewal	‘esconder’	kulélaj	‘brujo’	toje
g	galan	‘bueno’	agána	‘quieres’	
i	iyol	‘esperar’	kamíchaj	‘muerte’	ewi
j	jun	‘uno’	k'ujlich	‘sentado’	ka'aj
k	káxa	‘cofre’	lukul	‘arrancar’	to'ok
k'	k'ayil	‘vender’	ák'aj	‘nuevo’	po'ok'
l	lox	‘zopilote’	k'alampa	‘red’	qanil
m	muj	‘nube’	lamol	‘cerrar’	k'um
n	nimol	‘empujar’	chénaq'	‘frijol’	than
ñ	ña'ath	‘no es’	júñaxhi	‘temprano’	
o	óqaj	‘pie’	moy	‘ciego’	lolo
					‘no está’

	Inicio	Intermedio			Final
p	páyu'	'pañuelo'	kumpále	'compradre'	chap
q	qale'	'tarde'	puqlaj	'arena'	saq
q'	q'a'ap	'mano'	naq'tsom	'maestro'	loq'
r			xháru	'jarro'	
rr	rrinul	'brincar'	surríni	'pasar corriendo'	
s	sich'il	'fumar'	bisul	'pensar'	ch'is
t	tay	'duele'	platnux	'plátano'	mut
ts	tsini	'allá'	xhyutsil	'remendar'	wits
ts'	ts'ibal	'escribir'	pots'ol	'destazar'	sots'
th	thokol	'llamar'	áthka	'todavía hay'	path
th'	th'a'ol	'morder'	jath'ol	'tapiscar'	xhjith'
u	úbil	'rifle'	akúxa	'aguja'	kwáy <u>u</u>
w	wabej	'tortilla'	chewsal	'enfriar'	ajaw
x	xlej	'tijereta'	kixlan	'gallina'	almúnax
xh	xhénej	'zancudo'	bixhom	'bailador'	tha'axh
y	yuk'ul	'mostrar'	tsuyul	'agarrar'	togoy
.			su'uch	'troje'	chi'ilwi'
					'madrina'

2.3. Uso de mayúsculas

En la lengua kakchikel se usan mayúsculas después de punto, nombres propios de: persona, lugar, idiomas y en títulos de obras.

Ejemplos:

Josna	Valle Obregón
TH'o'och'chej	Mazapa
Níkbil	Niquibil
Kakchikel	kakchikel
Maria	María

2.4. Escritura de los nombres propios

Los nombres propios se escribirán de acuerdo como están registrado en el acta de nacimiento.

Ejemplo:

Inés Pérez Hernández

Así como también los nombres de pueblos, lugares, instituciones, servidores públicos, y otros, se respetarán como está escrito en español.

Ejemplo:

México	Secretaría de Educación	Director
Chiapas	Instituto Federal Electoral	Secretaría

2.5. Dígrafos

Son grafías que se componen de dos letras. En kakchikel hay ocho dígrafos: **ch, ch', rr, ts, ts', th, th' y xh**. Se escribirán en mayúscula las dos grafías al inicio de un texto y después de punto.

Ejemplo:

THokoj ene' ixh che icham, ámi che wa'ayon
'Llama a los niños y a los hombres porque van a comer'

2.6. Escritura de préstamos

- Uso de los préstamos

Los préstamos son palabras de otras lenguas incorporadas al kakchikel. Estos préstamos se deberán escribir con las reglas del alfabeto kakchikel.

Ejemplos:

kajwe	‘café’
xkaléla	‘escalera’
kuchílu	‘cuchillo’
asúkal	‘azúcar’
platnux	‘plátano’
kansel	‘cancel’
kulto	‘culto’
sapato	‘zapato’
semento	‘cemento’

2.7. Neologismos

Se recomienda también la creación de neologismos en la lengua kakchikel.

Ejemplos:

chewbil	‘refrigerador’
xhupbil	‘ventilador’
watbil	‘hotel’

Para escribir palabras en otras lenguas se seguirá la norma universal de respetar la ortografía de la lengua de origen y escribirlas en cursivas.

Ejemplos:

Tu Kakchikel te kawil xhiyólin chéba' ixh tu inglés *bye*.

En kakchikel para despedir se dice chéba', 'adiós', y en inglés *bye*, 'adiós',

Tu kakchikel xhiyólin pixhónich ixh tu inglés *thank you*.

En kakchikel se dice pixhónich, 'gracias', y en inglés *thank you*.

3. SEGMENTACIÓN DE PALABRAS

- Acerca de la sección de palabras

Esta regla distingue clíticos de afijos. Entendemos por clíticos aquellos morfemas que no pueden ser pronunciados en aislamiento, pero que no tienen una posición fija. Hay dos tipos de clíticos en kakchikel: **proclíticos** y **enclíticos**.

3.1. Clíticos

Los clíticos del kakchikel tienen comportamiento de enclíticos y de proclíticos a la vez. Por ejemplo, la marca de primera persona del Juego B (**in**) puede ser o bien proclítico o bien enclítico. De acuerdo con esta regla, **in** se escribirá separada de la palabra que la hospeda si es proclítico, por ejemplo **in icham**, pero se escribirá junto con la palabra que la hospeda si es enclítico, por ejemplo, **ichámin**.

Ejemplos:

in icham	‘soy hombre’
ichá min	‘soy hombre’

3.2. Los proclíticos

Los proclíticos se pronuncian apoyándose en la palabra que les sigue y se escribirán separados.

Ejemplos:

te icham ‘el hombre’, math úlich ‘ya vino’, ju xhú'uj ‘una mujer’, aj Sámpla ‘de Motozintla’, te mi'is ‘el gato’.
--

3.3. Los enclíticos

Los enclíticos se pronuncian apoyándose en la palabra anterior y se escribirán junto.

Ejemplos:

galánt tetoq	‘ya estaba bueno’
ichá min	‘soy hombre’
galánt oq	‘estaba bueno’

3.4. Afijo

Es el morfema que va ligado a una raíz. En la lengua kakchikel se dividen en dos partes: **prefijo** y **sufijo**.

3.5. Prefijo

Es el que va unido antes de una palabra.

Ejemplos:

njay	‘mi casa’
nwexh	‘mi pantalón’
nto'ok	‘mi gallo’

3.6. Sufijo

Es el que va unido después de las palabras.

Ejemplos:

galánte	‘ya está bueno
nimáqte	‘ya está grande’
icháme’	‘hombres’
kixhlántoq	‘era gallina’

4. NOMBRES COMPUESTOS

Esta regla distingue dos tipos de nombres compuestos: independiente y no independiente.

4.1. Nombres compuestos independientes

El primer tipo son los nombres compuestos independientes, es decir, los nombres compuestos formados por dos sustantivos y se posee el segundo sustantivo; este tipo de nombres compuestos se escribirán separados.

Ejemplos:

ta'al wits 'lágrima', tal q'a'ap 'dedo', twi' q'a'a'p 'hombro', twi' jay 'techo', twi' kuxhaj 'cintura', tha' witsaj 'lagaña'.

La prueba de que se pueden escribir separados es cuando la marca posesiva se ubica en el segundo sustantivo.

Ejemplos:

ta'al **n**wits 'mi lágrima', tal **nq**'a'ap 'mi dedo', twi' **nq**'a'ap 'mi hombro', twi' **n**jay 'mi techo', twi' **nk**uxh 'mi cintura', tha' **n**wits 'mi lagaña'.

4.2. Nombres compuestos no independientes

El segundo tipo de nombres compuestos son los no independientes, es decir, los nombres compuestos formados por dos raíces que sólo pueden recibir una marca de posesión, lo cual va antes del primer sustantivo; este tipo de nombres compuestos se escribirán juntos.

Ejemplos:

saqtse' 'saquinay', xhaqmeba' 'quequeshte', jatyux 'templo',
thokolja'ap 'golondrina', xhiwits 'pestaña'

La prueba de que son un solo sustantivo es que no pueden recibir más de una sola marca de posesión que va antes del primer sustantivo.

Ejemplos:

nsaqtse' '**mi** saquinay', nxhaqmeba' '**mi** quequexhte'
njatyux '**mi** templo', nthokolja'ap '**mi** golondrina', nxhiwits
'**mi** pestaña'

5. USO DE LOS SIGNOS DE PUNTUACIÓN

5.1. Signo interrogación

Se usarán signos de interrogación sólo cuando no haya palabras interrogativas; por ejemplo, ¿*ulel*? En oraciones interrogativas como (*Játe' ti'ij*) '¿cuánto vale?' no se usan signos de interrogación porque ya hay una palabra interrogativa (*játe'*) '¿cuánto?'. Otro ejemplo de lo anterior es (*Ti agána*) '¿qué quieres?', en la lengua kakchikel no llevará signo de interrogación, porque ya tiene una palabra interrogativa (*ti*) '¿qué?'.

5.2. El punto

Se usará el **punto** para separar enunciados.

Ejemplos:

Te kwáyu nwijijínich tu pe'on. Che chí'oj
nchebitsánich q'éqo.
'El caballo relincha en el corral. Los pájaros cantan
temprano'.

5.3. La coma

Se usará **coma** para separar palabras en una lista y también para separar dos oraciones dentro de un mismo enunciado.

Un ejemplo de lista:

Loq'oj: ich, íxhim, chénaq', is, íxh oj.
'compra: chile, maíz, frijol, papa y aguacate'.

Un ejemplo de dos oraciones separadas por una coma dentro de un mismo enunciado:

Abi ulel wunap, axhka tichmil.
'Dicen que vendrá mi hermana, también su esposo'.

5.4. Dos puntos (:)

Se usarán los **dos puntos** para consignar citas, así también

se utilizarán antes de enunciar un grupo de objetos, cosas y/o personas.

Ejemplo:

Te icham oxhityólin te txhujel: paxh loq'ol. 'El hombre le dijo a su mujer: ve a comprar'.

5.5. Comillas (' ')

En la lengua kakchikel las comillas se usarán para la traducción al español.

Ejemplo:

chi'oj 'pájaro', jay 'casa', xhu'uj 'mujer'.

5.6. El acento (')

El acento en kakchikel es fonológico, como se muestra en el contraste entre *k'úlun* ('hecho') y *k'ulun* (acento en la **u** final... significa 'hazlo'); *th'áben* ('chipilín') y *th'aben* (acento en la **e** final... significa 'mordida').

El acento se escribirá sobre la vocal que se pronuncie más fuerte en una palabra, excepto si esa vocal es la última. Por ejemplo, a la palabra *aji* (significa 'ése') no se le va a poner acento porque su sílaba más fuerte es la última, o sea, la **i**. La palabra *péchaqtoq* (significa 'era nopal') lleva un acento en la **e** porque es donde se pronuncia más fuerte y no es la última sílaba.

Ejemplos:

oje	‘ya’
toje	‘grande’
naqe	‘se parece’
náq'aj	‘cerca’
k'ák'oj	‘salado’
péchaq	‘nopal’
nchi'awánich	‘estoy sembrando’
nche'awánich	‘ellos están sembrando’
ák'ajxhkatoq	‘todavía estaba nuevo’
q'áynaqtetoq	‘ya estaba podrido (a)’
q'ánaqtetoq	‘ya estaba viejo (a)’

5.7. El guión (-)

El guión se usa después de consonante a fin de evitar confusiones entre consonante glotalizada (por ejemplo k') y la secuencia consonante más glotal (por ejemplo k-). Es muy importante tener en cuenta que el guión (-) es un apoyo para la debida pronunciación y escritura de algunas palabras y es fundamental en la lengua kakchikel.

Ejemplos:

al-ets	‘de quién es’
ban-axh	‘aldeano’
ch'al-aj	‘cuatete’
k'aj-ábaj	‘graba’

wets-í'in	‘lo sacaron’
xul-a	‘ralo’
n-awánich	‘está sembrando’
n-etstí'in	‘lo está quitando’
n-iyónich	‘está esperando’
n-óq'ich	‘está llorando’
n-uk'ánich	‘está tomando’

6. PROCESO FONOLÓGICO

6.1. Escritura de los procesos fonológicos

En la lengua kakchikel todas las palabras que inicien con **b** y **p** al poseerlo, se propone escribir la **n** como marca posesiva y no la **m**, aunque su pronunciación sea con **m**.

Ejemplo:

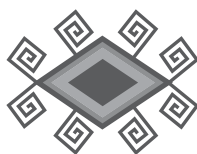
Fonología	Morfología	Español
mbey	nbey	‘mi camino’
mbis	nbis	‘mi pena’
mbaq	nbaq	‘mi hueso’
mpayu'	npayu'	‘mi pañuelo’
mpas	npas	‘mi sombrero’
mpe'on	npe'on	‘mi corral’
mpe'on	npo'on	‘mi jocote’

BIBLIOGRAFÍA

- ENGLAND, Nora.** 1999. *Introducción a la lingüística: Idiomas mayas*. Ed. Cholsamaj Guatemala C.A.
- INALI.** 2003. *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*. Capítulo 5, artículo 14, inciso f, México, D.F.
- Memoria.** 1997. *Primer Foro-Taller Estudios y avances sobre la escritura y producción de materiales en lenguas mayas y zoque de Chiapas*. Dirección de Educación Indígena. Tuxtla Gutiérrez, Chiapas.
- MORALES, Ramos, Vedalmiro, y Pablo García García.** 2007. *Gramática de la Lengua Kakchikel*, Secretaría de Educación, Dirección de Educación Indígena, Tuxtla Gutiérrez, Chiapas, 1ª ed.
- VALIÑAS, Leopoldo.** 1997. Elementos Teóricos Metodológicos para la elaboración de gramáticas, en *Memoria del Primer Foro-Taller Estudios y avances sobre la escritura y producción de materiales en lenguas mayas y zoques de Chiapas*, Ed. Talleres Gráficos del Gobierno del Estado. Tuxtla Gutiérrez, Chiapas, julio 16-18, pág.265.

ANEXO

Ak'ajyóle'	Neologismo
chétsxhka	‘propios’
ch'italts'ib	‘minúscula’
ichjani	‘ejemplo’
kabe'ts'ib	‘dígrafos’
k'ulbéne'	‘compuestos’
lamonchaq'iq'	‘oclusivas’
nimaqts'ib	‘mayúscula’
okémbil	‘uso’
tajts'ib	‘acento’
taq'winun	‘consonantes’
ts'iwinúne'	‘vocales’
tsuybéne'	‘posesivos’
ts'ib	‘letra’
ts'ibajbil	‘alfabeto’
tholil	‘orden’
xunaq'il	‘glotal’
xhitbayaj	‘prefijo’
xhiyajte	‘sufijo’
yólaj	‘lengua’



Kawlabile' te ts'ibal te yólaj Kakchikel. Norma de escritura de la lengua kakchikel. Se terminó de imprimir en los Talleres Gráficos de México Av. Canal del Norte No. 80, Col. Felipe Pescador Del. Cuahutémoc, C.P. 06280, México, D.F., en el mes de diciembre de 2011 con un tiro de 1 000 ejemplares. En esta edición se utilizó papel cultural de 90g para los interiores y cartulina couché mate de 250g. para los forros. La coordinación editorial estuvo a cargo de Arnulfo Embriz, Christopher Morales y Héctor Curiel; diseño de la publicación de Paulina Hernández y Salvador Jaramillo. Las fuentes que se utilizaron para la formación fueron Scala 11/15, 10/13 y Presidencia Fina y Base en 20/24, 15/18 y 16/19 pts

This is a detailed physical map of the state of Chiapas, Mexico. The map uses a color gradient to represent elevation, with green for low-lying areas and brown/orange for higher elevations. Major cities and towns are labeled throughout the state, including Tuxtla Gutiérrez, San Cristóbal de las Casas, Villahermosa, and others. The map also shows the state's borders with Veracruz to the north, Oaxaca to the west, and Guatemala to the south and east. The Gulf of Mexico (Océano Pacífico) is visible to the south. A scale bar at the bottom left indicates distances in kilometers (0 to 80 km). The map includes latitude and longitude coordinates along the edges.

Clave	Municipio
053	Mazapa de Madero
006	Amatenango de la frontera
034	Frontera Comalapa

Clave	Municipio
070	El Porvenir
071	Villa Comaltitlán

NORMAS DE ESCRITURA DE LAS LENGUAS INDÍGENAS NACIONALES

Kakchikel

Te tbi te yolaj aji Kakchikel ixh xhkéxhe ke qatets'ibétich tuja yólaj qate'okénsan nimaqts'ib alo n-ichinich.

Te ts'ibajbil te yólaj Kakchikel at wínqin lajuj óxhe' ts'ib, wínqin wuq taq'winun, jo'e' tsi'winun ixh ju taq'winun xunaq'il ke qate'okénsan, te ts'ibal téja' yólaj.

El nombre de la lengua es kakchikel y siempre que se escriba en dicha lengua se utilizará mayúscula inicial.

El alfabeto de la lengua kakchikel consta de 33 grafías; 27 consonantes, cinco vocales y una consonante glotal que se usarán para escribir esta lengua.